

EL ALFABETO CIRÍLICO – EL TERCER ALFABETO OFICIAL DE LA UNIÓN EUROPEA

Entrevista con la Dra. Emilia Velikova, Universidad de Ruse, realizada por Veska Uzunova



La Dra. Emiliya Velikova es coordinadora de proyectos Erasmus+ y CEEPUS, investigadora y profesora en los campos de la educación y las matemáticas, directora del Instituto GeoGebra de Ruse, antigua vicedecana de la facultad, coordinadora de dos cursos de máster en educación y tecnologías de la información y supervisora de doctorado. Es autora y editora de 17 libros y 141 artículos; miembro del consejo de redacción de 3 revistas de educación; ha impartido numerosas conferencias y ha participado en congresos internacionales sobre educación. Además, es profesora visitante en muchas universidades de Europa, vicepresidenta de DANET y miembro del consejo del Grupo Internacional sobre Creatividad y Superdotación en Matemáticas.

Sabemos que antes de que existiera el alfabeto cirílico se creó el alfabeto glagolítico, que ya no se utiliza en Europa. ¿Qué fue del alfabeto glagolítico?

El alfabeto glagolítico (*Glagolitsa*) es el alfabeto eslavo más antiguo que se ha descubierto. Se cree que fue creado en el siglo IX por Cirilo (o Constantino el Filósofo). Él y su hermano Metodio formaban parte de la élite de los eslavos búlgaros y eran hijos de un rico mercader de Tesalónica. En el año 863, a petición del emperador bizantino Miguel III, ambos hermanos fueron invitados por Ratislav I —rey de la Moravia meridional búlgara— a difundir el cristianismo entre los eslavos occidentales de la zona. Los hermanos tradujeron los libros sagrados a lo que hoy se conoce como eslavo eclesiástico antiguo, comprensible para el pueblo llano. Dada la dificultad para transcribir el griego y el latín al eslavo, Cirilo inventó un nuevo alfabeto, el glagolítico, basado en el dialecto local de las tribus eslavas, que conocía muy bien por su madre. Los dos hermanos crearon rápidamente muchas oraciones, cantos, escritos dogmáticos y traducciones. Instruyeron a muchos alumnos, entre los que destacan Clemente, Nahum, Angelarius, Gorazd y Sava. Después de la muerte del rey Ratislav y de Cirilo, la región dejó de pertenecer al Imperio Búlgaro, fue anexionada a Francia, y el latín volvió a utilizarse en la región.

¿Qué relación existe entre el alfabeto glagolítico y el cirílico?

El alfabeto glagolítico es la base del cirílico, llamado así en honor a Cirilo.

Tras la muerte de Cirilo y Metodio, sus discípulos Clemente, Naum, Angelarius, Gorazd y Sava volvieron a Bulgaria. Boris I (Boris-Miguel), rey del Primer Imperio Búlgaro, les encomendó la tarea de enseñar la lengua eslava y el glagolítico —que ya había sido reconocido por el papa Adriano II— al clero.

Boris I creó unas condiciones de trabajo y de vida excepcionales para los alumnos de los centros de Pliska y Ohrid, pero quería un nuevo alfabeto que fuera aún más fácil de aprender, leer y escribir.

El alfabeto glagolítico sirvió de ejemplo para el cirílico, creado por numerosos especialistas en Preslav, entonces capital de Bulgaria. El alfabeto cirílico original tenía 44 letras para 44 sonidos de la antigua lengua búlgara local. Incluía 12 letras glagolíticas que recogían sonidos de alguna lengua búlgara específica que no existían en el alfabeto y la lengua griegos. Era una combinación de 24 letras griegas (tracias) y 8 letras originales. El alfabeto cirílico actual consta de 30 letras.

¿Puede darnos algunos datos dignos de mención especial sobre el alfabeto cirílico?

- 1) Nuestros antepasados comenzaron a celebrar el 24 de mayo (día nacional de la escritura y la cultura búlgara) hace más de doscientos años.
- 2) En la versión original del alfabeto cirílico ideada por San Clemente de Ohrid había 44 letras para los 44 sonidos, a diferencia de las 30 letras del alfabeto actual.
- 3) La inscripción cirílica más antigua encontrada en territorio búlgaro data del año 931 y se encuentra en un monasterio rupestre cerca del pueblo de Krepcha.
- 4) El nombre “cirílico” se registró en 1563 en la traducción croata del Nuevo Testamento.
- 5) En la actualidad, el alfabeto cirílico es utilizado por 400 personas en todo el mundo. Además de en Bulgaria, el cirílico tiene oficialidad en Bielorrusia, Bosnia y Herzegovina, Kirguistán, Macedonia del Norte, Mongolia, Montenegro, Rusia, Serbia, Tayikistán, Ucrania y, hasta 2018, en Kazajistán. Hace varias décadas, el alfabeto cirílico se utilizaba en Turkmenistán, Uzbekistán y Azerbaiyán.
- 6) El cirílico se utilizó también en Rumanía hasta finales de los años 70 del siglo XIX.
- 7) En 2007, el alfabeto cirílico se convirtió en el tercer alfabeto oficial de la Unión Europea, tras el latino y el griego.
- 8) Al analizar la contribución realizada por el rey Boris I y el Estado búlgaro, el lingüista francés Roger Bernard resume: “Conservando la obra de los santos Cirilo y Metodio, Bulgaria merece la gratitud y el respeto no sólo de los pueblos eslavos, sino del mundo entero. Y seguirá siendo así mientras la humanidad conceda a las palabras «progreso, cultura y humanidad» su verdadero sentido.”

9) Durante varios años, Hitler presionó al gobierno búlgaro para que aboliera el alfabeto cirílico y aceptara el latín como alfabeto oficial.

10) Aunque no se trate de un hecho científico, sino de una constatación, el alfabeto cirílico se conoce erróneamente en el mundo como “alfabeto ruso”, una injusticia debida, probablemente, a la razón prosaica de que la población de Rusia supera en número a la de todas las demás naciones que lo utilizan.